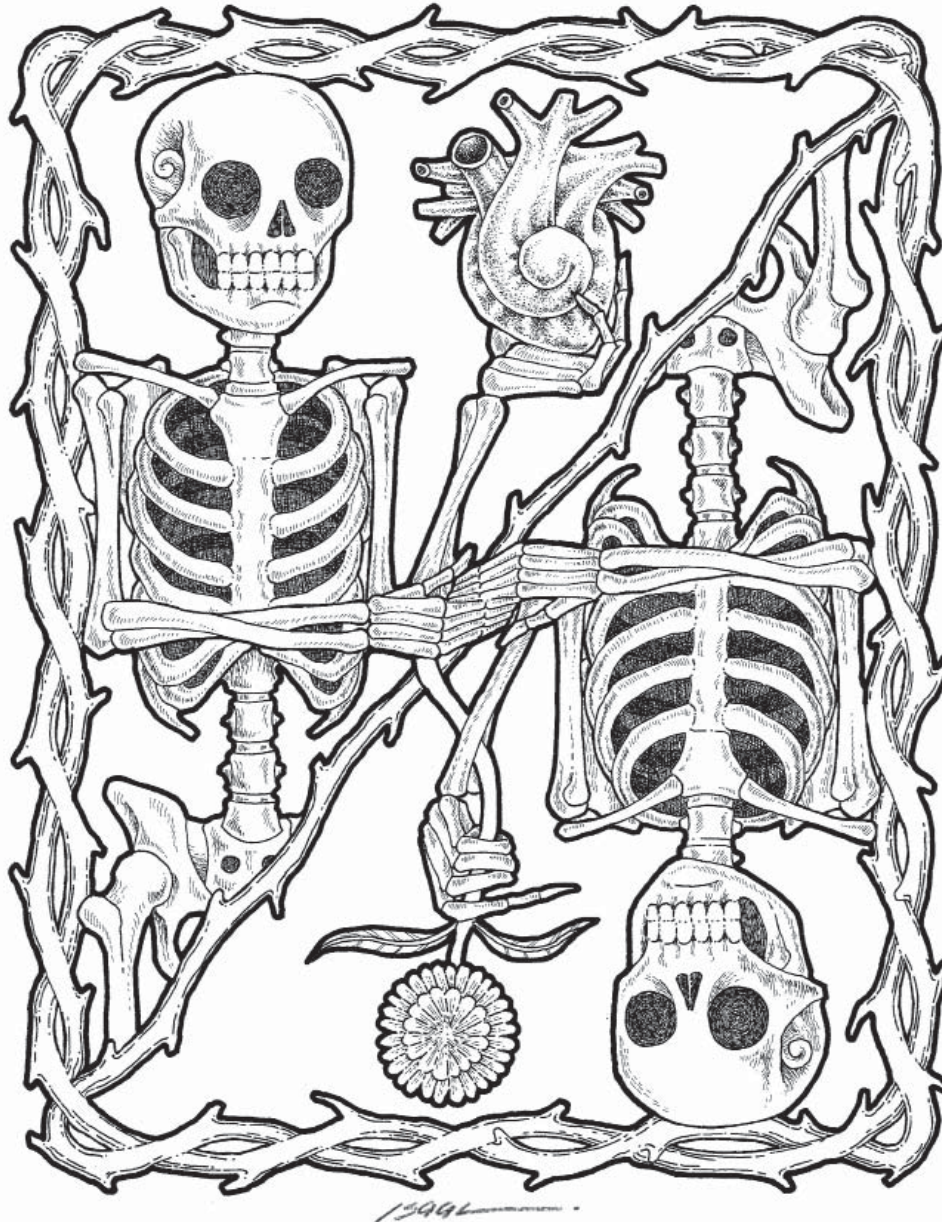


presenta

Dia de Muertos
November 1 & 2
2008



BIENVENIDO

Día de Muertos, días de comunión con nuestros difuntos, tiempo para encontrarnos, días de guardar en memoria de nuestros antepasados, nostalgia de lo que fuimos, recuerdo de dónde venimos, seguridad de quienes somos.

En estos días de Muertos, los mexicanos nos acercamos a nuestra historia, a nuestras raíces, a nuestros recuerdos. En estos días, los olores, los colores, las palabras, los sonidos, nos acercan más a México, nuestro país; una flor nos dice una canción, un aroma nos trae a la memoria un rostro, una imagen, un lugar; las diversas maneras que conforman esta celebración están presentes en el recuerdo de una mirada.

Una tumba sin flores, en estos días, es la distancia presente, una tumba sin arreglos la pregunta, que quizás no queramos responder.

Para reconfortarnos, sabemos que nuestros muertos no nos olvidan, sentimos que siempre están ahí, cerca muy cerca de nosotros, que se presentan a la menor provocación en nuestros pensamientos, ellos nos ayudan a encenderles una veladora, un recuerdo, ellos, nuestros muertitos se encargan de no dejarnos olvidar de dónde somos.

Isaac Hernández Ruiz

Arte y cultura para educar
Taller Mexicano
para la Cultura

y las Artes



WELCOME

Día de Muertos (Day of the Dead), days of communion with our departed, time to find ourselves again, days to keep our ancestors in our memory, nostalgia for what we were, reminder of where we came from, security of who we are.

In these days of the Dead, the Mexican people, we bring ourselves close to our history, to our roots, to our memories. During these days, the smells, the colors, the words, the sounds, bring us closer to Mexico, our country. A Flower tells us a song, an aroma brings to memory a face, an image, a place. The diverse forms that make up this celebration are present in the memory of a gaze.

A tomb without flowers, during these days, is the distance present, a tomb left unintended is the question, that perhaps, we don't want to answer.

To comfort ourselves, we know that our Dead don't forget us, we feel that they are always there, close, very close to us, that they present themselves at the slightest provocation of our thoughts. They help us light a candle for them, a memory. They, our dearly departed, take care of not letting us forget where we are from.

TALLER MEXICANO PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Isaac Hernández Ruiz • Shawn Roseman • Marco Caturegli • Rene Julio Díaz • Rocio Cruz Cervantes • Araceli Jaime • Maria Guadalupe Díaz Mauricio Gómez Morín • Efraín Rodríguez Tzuda • Claudia de Teresa

CONFERENCIAS

LECTURES

3ER PISO • 3RD FLOOR

SALA DE CONFERENCIA 311 • CONFERENCE ROOM 311

Alfredo Zalce &

La Revolución del Arte en México

Alfredo Zalce &

The Revolution of Art in México

Dr. Julieta Perez Monroy

Historian of National Autonomous University of Mexico (UNAM)

Nov. 1, 3pm

Nov. 2, 2pm

La Tradición Funeraria de los Niños en el Clásico Teotihuacano

The Funeral Tradition of Children in Classic Teotihuacan

Archaeologist Eduardo Ramos

Teotihuacan, México

Nov. 1, 1pm

Nov. 2, 4pm

La Presencia de la Muerte en los codices Mexicanos y la Cuenta del Tiempo en el Antiguo Anahuac

The Presence of Death in the Mexican Codices & Time Keeping in Ancient Anahuac

Prof. David Velázquez Romo MAZATL

Kalpulli Ameyaltonal

Amecameca, México

Nov. 1, 5pm

Nov. 2, 12pm

TAPETE MONUMENTAL DE ARENA PINTADA

MONUMENTAL SAND PAINTING

PISO PRINCIPAL • MAIN FLOOR

Esta tradición de crear tapetes es con la finalidad de reafirmar lo efímero de la vida, la técnica se utiliza en distintos Estados de la República Mexicana.

This tradition of creating sand paintings is to reaffirm the ephemeral nature of life. This technique is used in different States of México.

Creado por artista Isaac Hernández Ruiz & miembros de la comunidad

ALTARES Y OFRENDAS

ALTARS & OFFERINGS

PISO PRINCIPAL • MAIN FLOOR

3ER PISO • 3RD FLOOR

SALA DE CONFERENCIA A • CONFERENCE ROOM A

Ofrenda Comunitaria

Community Offering

Estas invitado a contribuir en el altar con flores, fotos (fotocopias), etc. de tus difuntos que quieres recordar en este Día de Muertos.

You are invited to contribute to the altar with flowers, poems, pictures (copies), etc. of departed loved ones you want to remember on this Day of the Dead.

PISO PRINCIPAL • MAIN FLOOR

Altars Tradicionales Regionales

Traditional Regional Altars

Michoacán - Gobierno de Michoacán

Oaxaca - Javier Ortiz

Altar Ofrenda de las Animas Danzantes

Danzantes Aztecas Chichimecas -

Ameyaltonal

SALA DE CONFERENCIA A • CONFERENCE ROOM A

Altars de la Comunidad

Community Altars

Entre Hermanos

Dedicado a Sus Familiares - Josue Castro

Dedicado a Sus Abuelos - Juan Francisco Vivanco

Stevens Elementary School - 2nd Grade Class

The New School @ Columbia - La Raza Club

Eastside Domestic Violence - Irma Jimenez

Héroes Revolucionarios - Tania Rojas

Dedicado a Antonio Mendez - Araceli Jaime

SALA DE CONFERENCIA A • CONFERENCE ROOM A

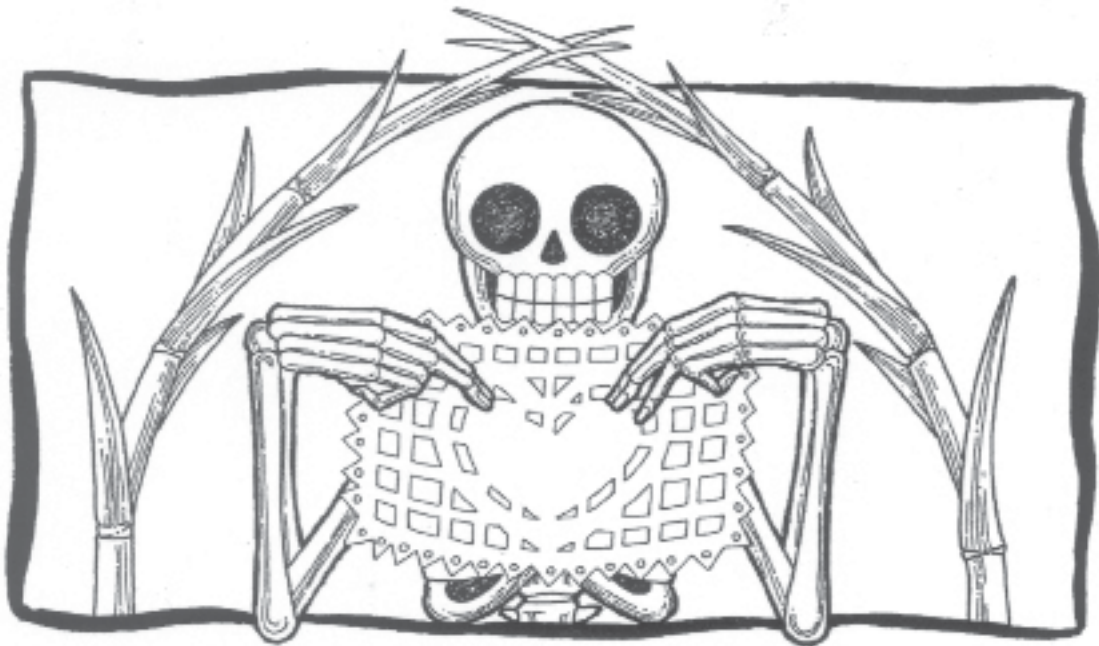
Panteón Tradicional de México

Traditional Mexican Cemetery

Muestra de como la gente arregla sus tumbas en los cementerios en algunos pueblos en México durante los días de Muertos

A display showing how people decorate and tend the tombs in the cemeteries of some towns in México during the Days of the Dead.

SALA DE CONFERENCIA A • CONFERENCE ROOM A



Para Pedir Calavera

Paloma de San Vicente
tejida de tule blanco:
somos almas inocentes
almas del Chichiuacuauhco.
Acompaña al Sol poniente
con tu melodioso canto;
ofréndanos con juguetes,
con tambores y silbatos,
con chocolate caliente
y con dulces de amaranto.

Palomita de San Juan
de alas de tejamanil:
somos almas del Mictlán
te venimos a pedir
coloques en nuestro altar
Cempoalxochitl y Jazmín
en un brasero el copal,
en un plato el zacahuil,
en un vasito el mezcal
y en el cielo tu perfil.

EXPOSICIONES DE ARTE

ART EXHIBITS

3RD FLOOR • 3ER PISO

GALERIA HARRISON • HARRISON GALLERY
SALA DE CONFERENCIA H • CONFERENCE ROOM H
PASILLOS • HALLWAYS

Homenaje a Alfredo Zalce

Tula, Tolteca, Imagen y mito

Homage to Alfredo Zalce

Tula, Tolteca, Image & Myth

(1908-2003)

Gracias a la Fundación Alfredo Zalce

GALERIA HARRISON • HARRISON GALLERY

Ucajbaalche:

La Ciudad de los Animales

The City of Animals

Efraín Rodríguez Tzuda

Obra Gráfica • Graphic Works

PASILLOS • HALLWAYS

La Muerte Ilustrada

Death Illustrated

2a Exposición de Ilustraciones sobre el Día de Muertos

2nd Exhibit of Day of the Dead Illustrations

Alfredo Mereles • Antonio EL GRITÓN • Antonio Sánchez (Nilton) • Abril Castillo • Alicia Soto Ayala • Álvaro Rocha (Buitrón) • Beatriz Torres Ángel • Caldo de Pollo (Isabel Gómez y David Nieto) • Carlos Han • Carlos Palleiro • Castrux Castruita • Carlos Alberto Sandoval • Carlos Vélez • Claudia de Teresa • David Lara • Elena Martín Lunas • Efraín Tzuda Enrique Torralba • Esmeralda Ríos • Gerardo Vaca Guillermo de Gante • Herenia González Zúñiga • Isaac Hernández Ruiz • Jazmín Velasco • Jimena Sánchez • Joel Rendon • José Luis Guadarrama • Luis San Vicente Mauricio Gómez Morin • Nora Millán Raúl González • Ricardo Zela Rocío Echavárri • Sergio Sánchez Santamaría Sofía de Teresa • Tania Juárez • Yair Ulises Ramírez Ponce • NVM • Ilustradero de Mexico, D.F.

PASILLOS • HALLWAYS

SALA DE CONFERENCIA H • CONFERENCE ROOM H

La Muerte Chiquita

Little Death

Dibujos Realizados por Niños de la Escuela Activa (fundado en 1963 por el Maestro Enrique Vasquez y la Maestra Violeta Selem) de México y la Escuela Stevens de Seattle

Drawings created by children from La Escuela Activa in Mexico City and Stevens Elementary in Seattle

Cecilia Santin Carmona - 4to grado

Dore Richman - 2nd Grade

SALA DE CONFERENCIA H • CONFERENCE ROOM H

CORTOS Y ANIMACIONES

SHORT FILMS & ANIMATIONS

IMCINE - Instituto Mexicano de Cinematografía

50 minutes • English Subtitles

Proyección Continua

Runs continuously throughout festival

3ER PISO • 3RD FLOOR

SALA DE CONFERENCIA B • CONFERENCE ROOM B

Cortomuertajes y Animaciones

6 cortos y animaciones Mexicanos

sobre La Muerte y la Vida

6 Mexican short films & animations

about Death and Life

Cortinilla • Introduction

(Damian Hernández • 2007 • 1min)

La Curiosa conquista del ampere

(Ramón Orozco • 2008 • 11min)

Chincoya pierde su vida accidentalmente por una descarga eléctrica en su trabajo en la comisión de electricidad pero extraordinariamente la descarga que lo mata, le da unos días más de "vida". Chincoya accidentally loses his life working for the Federal Electrical Commission but the extraordinary part comes when the same electrical discharge that kills him gives him a few more days "alive".

Paraíso perdido • Paradise Lost

(Ismael Nava Alejos • 2007 • 7min)

Una mujer y un ladrón caminan a través de una vida que ya no tiene significado para los dos hasta que sus caminos se encuentran. A woman and a thief walk through a life that no longer has meaning for them until their paths cross.

Salvador

(Victor Salcido • 2008 • 5min)

Salvador habla con su amigo por teléfono en un día ordinario mientras se prepara ir al trabajo y de repente se revela su verdadero ser. Salvador talks to his friend on the phone on an ordinary morning as he gets ready to go to work, and gradually, he reveals his true self.

De cómo los niños pueden volar

On How Children Can Fly

(Leopoldo Aguilar • 2008 • 7min)

Marco es un niño que sueña con volar pero en su mundo, la tierra pesa sobre sus pies. Un cuervo le ayudará a encontrar la respuesta de cómo los niños pueden volar.

Marco is a child who dreams of flying but, in the world where he lives, the earth weighs heavy on his feet. A crow will help him find the answer to how children can fly.

Jacinta

(Karla Castañeda • 2008 • 9min)

Cuando no quedan más que recuerdos, en su casa rodeada de soledad, Jacinta, decide seguir tejiendo su destino.

When life becomes nothing more than memories, an old woman surrounded by solitude decides to continue weaving her own destiny.

Café paraíso • Paradise Cafe

(Alonso Ruiz Palacios • 2008 • 10min)

Gallo y Chui, dos inmigrantes mexicanos, trabajan como cocineros en el Café Paraíso. Mientras preparan los platos, el más joven ensaya su renuncia heroica, a través de que espera reganar su dignidad.

Two Mexican immigrants work as cooks at the "Paradise Café". While preparing dishes, the youngest rehearses his heroic resignation, through which he hopes to regain his dignity.

TALLERES DE ARTE

ART WORKSHOPS

BALCON DEL 3ER PISO • 3RD FLOOR BALCONY
PISO PRINCIPAL • MAIN FLOOR

Grabado en Linóleum

Linoleum Print Making

Es la técnica que usaron Jose Guadalupe Posada y los artistas del Taller de Gráfica Popular para crear sus Calaveras. This technique was used by José Guadalupe Posada and artists of the Taller de Gráfica Popular to create their skeletons

Calaveras de Azúcar

Sugar Skulls

En este taller tendrás oportunidad de decorar una calavera de azúcar. En México se acostumbra regalar a la gente calaveras de azúcar decoradas con el nombre de la persona que la recibe. Durante la época de Día de Muertos, los niños comen calaveras de azúcar, chocolate, y amaranto. También se usa las calaveras con nombres de los difuntos para decorar los altares.

In this workshop, you will have the opportunity to decorate a sugar skull. In Mexico it is custom to give people sugar skulls decorated with the name of the recipient. During the Day of the Dead period, children eat skulls made of sugar, chocolate, and amaranth

Calaveras de Papel

Paper Skeletons

Durante Día de Muertos, hay muchos proyectos de arte que relacionan con esta tradición. El museo Burke da este taller donde puedas crear tu calavera de papel con brazos y piernas que mueven.

During Día de Muertos, there are many art projects that relate to this tradition. The Burke Museum hosts this workshop where you can create paper skeleton puppets with moving arms and legs.

Flores Cempaxuchitl de Papel

Paper Marigold Flowers

En el tiempo de Día de Muertos, se acostumbra decorar las tumbas y los altares con la flor de Cempaxuchitl como es una de las flores que florece en esta época. Los tonos anaranjados y amarillos que tiene esta flor son muy luminosos y sirven para guiar el camino de las almas a los altares. El olor es muy característica de esta época y llena todo el ambiente.

During the period of Day of the Dead, it is custom to decorate the tombs and altars with Marigolds since it is one of the flowers that blooms during this time of year. The orange and yellow tones of this flower are very bright and serve to guide the path of the souls to the altars. The smell is very characteristic of this time period and fills the surroundings

Caras Pintadas de Calavera

Skeleton Face Painting

Durante Día de Muertos, la gente se pinta de calavera, no para asustar pero para recordar que la vida no es eterna. During Día de Muertos, people paint their faces as skeletons, not to frighten, but to remember that life is not eternal.

MUESTRA DE ARTESANOS DE

MICHOACAN, MEXICO

DEMONSTRATIONS BY ARTISANS FROM
MICHOACÁN MÉXICO

Courtesy of Michoacan Government

PISO PRINCIPAL • MAIN FLOOR

En Michoacán, Día de Muertos es una de las celebraciones más importante en la región, en los pueblos tales como Tzintzúntzan, Pátzcuaro, Janitzio, y más. Se ha conservado esta tradición y alrededor se ha creado diferentes artesanías. Este año, tenemos el honor de tener tres artesanos reconocidos de Michoacán quienes van a mostrar la artesanía tradicional de la región.

In Michoacan, Day of the Dead is one of the most important celebrations in the region, in towns such as Tzintzúntzan, Pátzcuaro, Janitzio, and more. This tradition has been preserved and surrounding this tradition different crafts have been created. This year, three renowned artisans from Michoacán will be present to demonstrate the artsanry that is traditional to this region.

Bordado • Embroidery

Teófila Servín • Tzintzúntzan

Perfilado (Decoración) • Lacquer Art

Martín Andrade de Rodríguez • Tzurumútaró

Máscaras • Masks

Modesto Horta Ramos • Tocuaro

••••

PAN DE MUERTO

DAY OF THE DEAD BREAD

Durante el festival, habrá pan de muerto tradicional y fresco en venta para complementar tu experiencia autentica de Día de Muertos.

During the festival, there will be fresh, traditional Day of the Dead bread on sale to complement your authentic Día de Muertos experience.



PROGRAMA DEL FORO • STAGE PROGRAM

PISO PRINCIPAL • MAIN STAGE

Sábado • Nov. 1

12pm

Ameyaltonal

Danza - Rito & Tradición

Azteca Mexica

Amecameca, Mexico, Salem, Oregon

Skagit Valley, WA

1pm

Los Flacos

Música Mexicana Tradicional

2pm

Guelaguetza

Danza de los Diablitos

3pm

Correo Aereo

Madeleine Sosin & Abel Rocha

4pm

Stevens Elementary

Presentación de Danza y Música

Dance & Music Presentation

Ms. Richman's 2nd grade class

4:30pm

Bailadores de Bronce

Baile Folklorico de México

Mexican Folkloric Dance

5:30pm

Grupo de Danza Lago de Pátzcuaro

Danza de los Viejitos

Danza Tradicional de Michoacán, México

6pm

Conjunto Erandi de los Hermanos Bautista

Música Tradicional P'urhépecha

Michoacán, México

7pm

Procesión



Domingo • Nov. 2

12pm

Los Flacos

Traditional Mexican Music

1pm

Mariachi Quinto Sol

University of Washington

1:30pm

Guelaguetza

Dance of the Little Devils

2pm

Correo Aereo

Madeleine Sosin & Abel Rocha

3pm

Conjunto Erandi

de los Hermanos Bautista

Traditional P'urhépecha Music

Michoacán, México

4pm

Grupo de Danza Lago de Pátzcuaro

Dance of the Elders

Traditional Dance from Michoacán

5pm

Ameyaltonal

Dance - Rite & Tradition

Azteca Mexica

México D.F., Mt. Vernon, WA, Salem, OR

Maestros de Ceremonias

Rocio Cruz Cervantes

Luís Ortega

El Catrin & La Catrina

Joel Adrian Mercado

Zully Díaz



COORDINACIÓN

Isaac Hernández Ruiz • Director General • Shawn Roseman Hernández • Marketing & Fundraising • Marco Caturegli • Panteón & Ofrendas • Claudia de Teresa • Mauricio Gomez Morín • Efraín Rodríguez Tzuda • Coordinación de Ilustradores en México • René Julio Díaz • Taller de Grabado • Rocío Cruz Cervantes • Decoración & Maestra de Ceremonias

Andrew Whiteman • Museography, Alfredo Zalce Exhibit • Ken Matsudaira • Exhibit Support • Damián Hernández Ruiz • Cortometrajes & Animación • Roberto Zavala • Beatriz Zalce • Efraín Rodríguez Tzuda • Jesús Castruita • Claudia de Teresa • Esmeralda Rios • Isaac Hernández Ruiz • Periódico Kalakala • María Guadalupe Díaz • Procesión • María Zelayandia • Keyry Méndez • Volunteer Coordination • Rick McKinnon • Public Relations • Luís Ortega • Liaison with University of Washington Students & Maestro de Ceremonias • Karen Stocker • Buttons • Araceli Jaime • Pan de Muerto • Joel Adrian Mercado Jaime • Face Painting & Catrín • Zully Díaz • La Catrina • Tania Rojas • Calaveras de Azúcar • Hugo Ludeña & Liliana Sidoine • Javier Ortíz • Gobierno de Michoacán • Ameyaltónal • Sergio Miranda • Josue Castro • Juan Francisco Vivanco • Eastside Domestic Violence • Irma Jimenez • The New School @ Columbia, La Raza Club • Stevens Elementary School, 2nd Grade • Tania Rojas • Altares & Ofrendas

AGRADECIMIENTOS

Gobierno de Michoacán • Estado de Michoacán, Gobernador Leonel Godoy Rangel • Representación de Michoacán en Ciudad de México • Yolanda Ruiz • Fundación Alfredo Zalce • Beatriz Zalce • IMCINE • Maru Garzón • Alejandro Díaz San Vicente • Guadalupe Ortíz

The Ethnic Heritage Council • Alma Plancich • Maria Kesovija • Seattle Center Staff • Steve Sneed • Paula Roja-Vega • Andrew Steen • The Burke Museum • Diane Quinn • Andrew Whiteman

University of Washington • Latino Student Union • Unidas Seremos • Omega Delta Phi Fraternity, Inc. • Kappa Delta Chi Sorority, Inc. • Hispanic Business Student Association • Sigma Lambda Beta Fraternity, Inc. • Sigma Lambda Gamma Sorority, Inc. • Shorecrest High School Latino Club • Vanessa Sandate • Anita Sena-Johnson • Evergreen High School • Health Sciences & Human Services High School, A.L.A.S (Asociación Latina de Acción y Servicio) • Brenda Espinoza • Karla García-Prieto • Fatima Campos • Cristina Padilla • Leslie Díaz • Luís Martínez • Eduardo González • Ana Pérez-Hernández • Galia Alarcón-González • Mary Marie Benavides • Linda García • Daniel García • Bellevue Community College • Keyry Méndez • Seattle Pacific University • Zully Díaz • Stevens Elementary School • 2nd grade Classes • Dore Richman • Deborah Birrane • Escuela Activa • Whidbey Island Waldorf School • Raquel Espinosa • McClure Middle School • Michelle Jaquez • La Escuela Activa, Ciudad de México • The Burke Museum • Sugar Skull Committee • Jami Waggoner • Dana Beaudry • Larkin Hood • Maureen Carlisle • Ric Doike-Foreman • Community Members • Mayra Laura Castaños • Xaila Dufresne • Tania Rojas • Imad Radoui • Danielle Baer • Diane Baer • Jean-Loup Baer • Watermark Press • Roger & Beth Mouritsen • Toyota • SAFECO • Wells Fargo • KUOW

Taller Mexicano para la Cultura y las Artes • www.tallermexicano.org • muertos.tmca@gmail.com • 206-356-6673